

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад спеціалізованих текстів

Освітня програма Польська мова і література

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.033 Слов'янські мови і літератури
(переклад включно), перша – польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
слов'янських мов
Протокол № 1 від “27” серпня 2019 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Польська мова науки і дидактики
Викладач (-і)	Бусіло Саманта Елжбета
Контактний телефон викладача	+38034 259 60 63
E-mail викладача	samanta.busilo@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ECTS
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/ , dropbox.com
Консультації	Консультації проводяться

2. Анотація до курсу
Przedmiotem nauczania są podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki jako ważnej dziedziny komunikacji, związanej z funkcjonowaniem języka, koncepcje i typu przekładu, rodzaje ekwiwalencji, pojęcie nieprzekładalności, strategie i techniki tłumaczeniowe oraz historii tłumaczenia z uwzględnieniem specyfiki tłumaczeń tekst.w ze względu na tematykę, funkcję tekstu w przypadku tłumaczeń ustnych i pisemnych.
3. Мета та завдання курсу

3. Мета та цілі курсу
Celem nauczania przedmiotu jest kształcenie świadomości umiejętności przekładu tekst.w z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński w odniesieniu do r.żnych koncepcji teorii przekładu. Celem studi.w jest przygotowanie absolwent.w do pracy w charakterze tłumacza w oparciu o znajomość języka og.lnego i specjalistycznego, m.in. ekonomiczno-prawnego, wykorzystywanego w firmach międzynarodowych, usługach, handlu, administracji państwowej i szkołach językowych, ponadto tłumaczeń tekst.w naukowych i medycznych, a także literackich.

4. Результати навчання (компетентності)
Student potrafi <ul style="list-style-type: none"> • wyjaśnić podstawowe pojęcia z teorii przekładu; • tłumaczyć teksty o r.żnym charakterze z języka polskiego na ukraiński, z języka ukraińskiego na język polski z zachowaniem zasady ekwiwalencji funkcjonalnej przekładu; • odpowiednio dobierać strategię przekładu w zależności od specyfiki gatunku tekstu; • wydobywać niezbędną informację z tekstu oraz przekazywać ją narzędziami językowymi zależnie od celu komunikacji; • tworzyć r.żne morfologiczne, składniowe, stylistyczne transformacje; • tłumaczyć nazwy własne, skr.ty, symbole, formuły z odpowiednikami w języku polskim; • korzystać z r.żnych

5. Організація навчання курсу	
<i>Обсяг курсу</i>	
Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12 годин
семінарські заняття / практичні / лабораторні	18 годин
самостійна робота	30 годин

<i>Ознаки курсу</i>			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
3	035 Філологія	II	нормативний

<i>Тематика курсу</i>					
Тема, план	Форма	Література	Завдання,	Вага	Термін

	заняття		год	оцінки	виконання
Тема 1. Temat 1. Definicje tłumaczenia. Typy tłumaczeń. Granice przekładalności. Specyfika tłumaczeń tekstów specjalistycznych.	Лекція, самостійна робота	1, 2, 6, 8, 9	2 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 2. Technika przekładu. Sposoby znajdowania ekwiwalentów obcojęzycznych dla wyrazów oznaczających zjawiska typowe dla społeczeństwa mówiącego danym językiem (nazwy geograficzne, kulinaria, terminy prawne, aluzje do kultury i języka).	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 2, 6, 8	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, зробити аналіз давньо-польського тексту	5 балів	
Тема 3. Ekwiwalencja. Problemy leksykalne. Polisemia i homonimia. Internacjonalizmy, neologizmy, słowa modne, luki leksykalne. Terminologia.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 2, 6, 8	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, письмові вправи		Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 4. Praktyczne zastosowanie tych technik w przekładzie różnego typu tekstów. Transkrypcja i transliteracja na przykładzie nazw własnych.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 2, 6, 8	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 5. Warsztat pracy tłumacza.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1,4	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції,	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру

			виконати письмові вправи		
Тема 6. Przekład z dziedziny turystyki.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 7. Tłumaczenia tekstów urzędowych. Przekład notarialny.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 38	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 8. Tłumaczenia prawne.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 4, 38	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 9. Przekład medyczny.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати письмові вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Контрольна робота	Практичне заняття	1-6	2 год.	15 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 10. Tłumaczenia biznesowe, handlowe.	Самостійна робота	1	Опрацювати відповідні джерела		Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 11. Przekład dyplomatyczny.	Лекція, практичне	1, 3, 38	1 год. 1 год.	5 балів	Згідно електронного

	заняття, самостійна робота		Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати вправи		розкладу протягом семестру
Тема 12. Tłumaczenie tekstów publicystyczno- dziennikarskich.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	3, 10, 16	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 13. Tłumaczenie tekstów literackich i religijnych.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	1, 20, 22, 34-37,	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 14. Notacja w tłumaczeniu konsekwentnym.	Лекція, практичне заняття, самостійна робота	36,37,38	1 год. 1 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Тема 15. Tłumaczenie symultaniczne. Tłumaczenie a vista.	практичне заняття, самостійна робота	1-6, 38	2 год. Опрацювати відповідні джерела, текст лекції, виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру
Контрольна робота	Практичне заняття, самостійна робота	3, 10, 11, 15, 16	2 год. виконати вправи	5 балів	Згідно електронного розкладу протягом семестру

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання	Оцінювання здійснюється за національною та ECTS
-----------------------------	---

курсу	шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт 9.3. "Види контролю" Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»). Загальні 100 балів включають: 50 балів – поточний контроль (практичні заняття та підсумкові тестування), письмова контрольна робота, контрольне тестування, самостійна робота, 50 балів – екзамен;
Вимоги до письмової роботи	Конкретне виконання завдання, осмислене пояснення, розуміння та вміння послідовно і логічно викладати свої думки
Практичні заняття	Оцінюються за п'ятибальною системою
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів.

7. Політика курсу

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких дій – реагування відповідно до ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» та ПОЛОЖЕННЯ про Комісію з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»

8. Рекомендована література

1. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki. Warszawa 2003
2. A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Wsp.łczesne tendencje przekładoznawcze., Poznań 2004
3. J. Bogucki, Tłumaczenie wspomagane komputerowo., PWN, 2009
4. A. Jopek-Bosiacka Przekład prawny i sądowy, PWN 2007
5. R. Jedliński, Gatunki publicystyczne w szkole średniej, WSiP 1984
6. R. Lewicki, Przekład. Język. Kultura, UMCS, 2002
7. T. Tomasziewicz, Przekład audiowizualny, PWN, 2007
8. T. Tomasziewicz, Terminologia tłumaczenia, PWN, 2006
9. M. Tryuk, Przekład ustny środowiskowy, PWN, 2006
10. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki, Warszawa 2003
11. K. Lipiński, Mity przekładoznawstwa, Krak.w2004
12. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Krak.w 2000
13. A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Wsp.łczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 2004
14. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1992
15. K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004
16. Maciej Krzysztofiak, Przekład literacki we wsp.łczesnej translatoryce, Poznań 1996
17. Bednarczyk A., 2008, W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
18. Bogucki Ł., 2009, Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
19. Warszawa
20. Krzysztofiak M., 1996. Przekład literacki we wsp.łczesnej translatoryce, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań
21. Legeżyńska A., 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Wydawnictwo Naukowe

Warszawa

22. Nowicka-Jeżowa A., Knysz-Tomaszewska D., 1997. Przekład literacki. Teoria, historia, współczesność, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
23. Tabakowska E., 2001. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Universitas, Krak.w
24. Tomaszewicz T., 2007, Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
25. Tomaszewicz T., 2006, Terminologia tłumaczenia, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań
26. Tryuk M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
27. Tryuk M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
28. Stanisław Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu, 1992
29. Karl Dedecius, Abecadło tłumacza, Kanon tłumacza 1986.
30. Balcerzan Edward, Literatura z literatury (strategie tłumaczy), 1998.
31. Balcerzan, E., Opr.cz głosu, 1971.
32. Maciej Krzysztofiak, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, 1996.
33. Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Antologia, 1977.
34. Maksym Stricha, Ukraiński chudożnij perekład, 2006.
35. Problemy literaturoznawstwa i chudożnioho perekładu. Zbirnyk naukowych prac, 1998
36. Jean Francois Rozan, Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym (2004)
37. Roderick Jones, Conference Interpreting Explained (1998)3) Andrew Gillies, Bote-taking for Consecutive Interpreting (2005)
38. <https://webgate.ec.europa.eu/sr>

Викладач _____